

1. Record Nr.	UNINA9910815623803321
Autore	Toscher Franziska
Titolo	Die Fachsprache der Geschichtswissenschaft : Wissenstransfer, Subjektivität, Übersetzung / / Franziska Toscher
Pubbl/distr/stampa	Berlin : , : Frank & Timme, , [2019] ©2019
ISBN	3-7329-9443-0
Descrizione fisica	1 online resource (389 pages)
Collana	Forum fur Fachsprachen-Forschung ; ; Band 155
Disciplina	400
Soggetti	Language and history History Historiography Terminology
Lingua di pubblicazione	Tedesco
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	PublicationDate: 20191129
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references (pages 321-388).
Nota di contenuto	Intro -- Inhaltsverzeichnis -- Einleitung -- Erster Teil - Verortung -- Zweiter Teil - Untersuchung -- Dritter Teil - Auswertung -- Literaturverzeichnis.
Sommario/riassunto	Long description: Eine umfängliche linguistische Analyse der Fachsprache der Geschichtswissenschaft im Kontext der geisteswissenschaftlichen Fachsprachen ist seit Langem ein Desiderat. Das mag am Fehlen einer expliziten Fachterminologie für die Geschichtswissenschaft liegen sowie daran, dass die Geschichtsschreibung in ihrem Wesen zuweilen dem literarischen Schreiben nahesteht. Franziska Toschers Analyse des deutschen und des italienischen historiographischen Fachstils füllt diese Lücke. Bei der Untersuchung eines einschlägigen Korpus zur Zeitgeschichte liegt ihr Fokus auf der kontrastiven Betrachtung der beiden Sprachen, die sie durch eine eingehende translatologische Untersuchung untermauert. Die so gewonnenen Erkenntnisse zu Diskursorganisation, intersubjektiver Verfasserpositionierung und Anpassung fachstilistischer Elemente an die Erwartungen der Zielkultur sind wertvolle Impulse für die geisteswissenschaftliche Übersetzungspraxis und die fachsprachliche Translationsdidaktik.

Biographical note: Franziska Toscher hat an der Universität Rostock Geschichte und Französisch studiert und an der Universität Udine einen Masterabschluss und den Dokortitel im Fach Übersetzungswissenschaft erworben. Ihre Forschungsinteressen sind die Übersetzung in den Geisteswissenschaften, die Didaktik geisteswissenschaftlicher Fachsprachen und ihrer Übersetzung sowie der Wissenstransfer. Sie ist seit mehreren Jahren freiberufliche Übersetzerin sowie Lektorin für DaF und unterrichtet Übersetzen im Sprachenpaar Deutsch–Italienisch an der Universität Udine.
